

Универзитет у Новом Саду
Др Зорана Ђинђића 1
21000 Нови Сад
Република Србија
Пиб: 101636534



University of Novi Sad
Dr Zorana Đinđića 1
21000 Novi Sad
Republic of Serbia

Tel. +381 21 485 2000 * Fax: +381 21 450-418 * E-mail: rektorat@uns.ac.rs * <http://www.uns.ac.rs>

Број: 02-7/2020/8

Датум: 24.02.2020. године

На основу члана 108 Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” број 124/12, 14/15 и 68/15), наручилац Универзитет у Новом Саду, кога заступа проф. др Дејан Јакшић, ректор Универзитета у Новом Саду, дана 24.02.2020. године доноси

**ОДЛУКУ О ДОДЕЛИ УГОВОРА
У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ
БРОЈ 02-7/2020**

У поступку јавне набавке услуга – Услуге превођења и услуге судског тумача. Назив и ознака из општег речника набавки: 79530000 – Услуге превођења текста; 79540000 – Услуге усменог превођења. По позиву број 02-7/2020 који је 13.02.2020. године објављен на интернет страници наручиоца www.uns.ac.rs и на Порталу јавних набавки, Уговор се додељује понуђачу **Бизнис академија ЛЦ Ниш, ара Душана 54-72, Ниш**, чија је понуда код Наручиоца заведена под редним бројем 02-7/2020/4, у поступку јавне набавке мале вредности 02-7/2020 набавка услуга – Услуге превођења (симултано и консекутивно) и услуге судског тумача (симултано и консекутивно) и услуге судског тумача.

Образложење

Наручилац је дана 13.02.2020. године донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке и Решењем од дана 13.02.2020. године образовао Комисију за јавну набавку.

Позив за подношење понуде објављен је на Порталу јавних набавки и интернет страници Универзитета.

Након спроведеног поступка отварања понуда и сачињавања Записника о отварању понуда број 02-7/2020/6 од 21.02.2020. године, Комисија за јавну набавку (даље: Комисија) је приступила стручној оцени понуда, датај у Извештају број 02-7/2020/7 од 24.02.2020. године.

У Извештају о стручној оцени понуда Комисија је констатовала следеће:

1. **Наручилац је** Универзитет у Новом Саду, Др Зорана Ђинђића 1.
2. **Предмет јавне набавке је** набавка услуга: Услуге превођења и услуге судског тумача.
Назив и ознака из општег речника набавки:
79530000 – Услуге превођења текста;
79540000 – Услуге усменог превођења;
3. **Процењена вредност** јавне набавке је **2.950.000,00** динара без ПДВ-а.
4. Поступак јавне набавке је спроведен самостално, није спровођен од стране више Наручиоца.

5. У предметном поступку поднето је благовремено **2 (две)** понуде, следећих понуђача:

Редни Број	Број под којим је понуда заведена	Назив или шифра понуђача	Датум и час пријема
1.	02-7/2020/4	Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш	20.02.2020. год у 10:30 ч
2.	02-7/2020/5	Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	21.02.2020. год у 8:04 ч

6. Комисија је такође констатовала да није било неблаговремених понуда, нити одбијених понуда.
7. Комисија је констатовала да је конкурсна документација била доступна на Порталу УЈН и на интернет страници Универзитета у Новом Саду. Комисија сматра да су захтеване услуге широко доступне те да су се јавили понуђачи који су били заинтересовани и који су у датом моменту могли да одговоре датом захтеву.
8. Општи подаци о приспелим понудама:

Р.бр. 1	Подаци из понуде
Назив и седиште / шифра понуђача	Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш
Број под којим је понуда заведена	02-7/2020/4
Начин на који понуђач наступа	самостално

Ред. Бр.	Опис услуге	Јединична цена (дин/по стр. без ПДВ)	Количина	Укупна цена за количину /без ПДВ-а/
1.	Цена Услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто за 1800 карактера без размака	394,00	3000 стр	1.182.000,00
2.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатом превођења са српског на енглески језик и обрнуто по сату	1,00	30 сати	30,00
3.	Цена Услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача	498,00	1200 стр	597.600,00
4.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатом превођења са српског на руски језика и обрнуто по сату	1,00	30 сати	30,00
5.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатом превођења са српског на албански језик и обрнуто по сату	1,00	20 сати	20,00

6.	Цена Услуге превођења са српског на француски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр	100,00
7.	Цена Услуге превођења са српског на руски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр	100,00
8.	Цена Услуге превођења са српског на мађарски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр	100,00
Укупно без ПДВ-а				1.779.980,00
Износ ПДВ				355.996,00
Укупно са ПДВ-ом				2.135.976,00

Гарантовани обим посла по радном дану износи 12.000 словних карактера без размака, по преводиоцу.

Начин и услови плаћања: Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од 15 дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Рок важења понуде је 60 дана .

Понуђач **Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Лазара 54-72, Ниш** је доставио следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

Попуњене, печатране и потписане: Образац понуде, Модел уговора, Образац трошкова припреме понуде, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75 Закона о јавним набавкама:

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3); и

– достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – **достављена** фотокопија решења број 3633/2014 од 18.07.2014. године о упису у Регистар понуђача који води Агенција за привредне регистре и достављен извод о регистрованим подацима из Регистра понуђача;

Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:

- да поседује одговарајући кадровски капацитет, односно да има радно ангазоване преводиоце за енглески (3 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике. За превод са овером овлашћеног судског тумача потребно је доставити решење Министарства правде о постављању судског тумача –**достављене** су личне биографије за 3 преводиоца за енглески језик, 1 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 1 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године радног искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено Решење Министарства правде за постављање за сталног судског тумача за енглески језик /једна особа/, достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;

- да поседује одговарајући пословни капацитет, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) - **достављено** – 15 фотокопија уговора и 6 фактура са наручиоцима са који су реализовали на пословима услуге

превођења и где се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2017, 2018. или 2019. години;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш благовремена, одговарајућа и прихватљива.**

Р.бр. 2	Подаци из понуде
Назив и седиште / шифра понуђача	Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина
Број под којим је понуда заведена	02-7/2020/5
Начин на који понуђач наступа	самостално

Ред. Бр.	Опис услуге	Јединична цена (дин/по стр. без ПДВ)	Количина	Укупна цена за количину /без ПДВ-а/
1.	Цена Услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто за 1800 карактера без размака	390,00	3000 стр	1.170.000,00
2.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатам превођења са српског на енглески језик и обрнуто по сату	1,00	30 сати	30,00
3.	Цена Услуге превођења са српског на енглески језик и обрнуто са овером овлашћеног судског тумача	440,00	1200 стр	528.000,00
4.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатам превођења са српског на руски језика и обрнуто по сату	4.995,00	30 сати	149.850,00
5.	Цена симултаног / консекутивног / превод шапатам превођења са српског на албански језик и обрнуто по сату	1,00	20 сати	20,00
6.	Цена Услуге превођења са српског на француски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр	100,00
7.	Цена Услуге превођења са српског на руски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр	100,00
8.	Цена Услуге превођења са српског на мађарски и обрнуто за 1800 карактера без размака	1,00	100 стр	100,00
Укупно без ПДВ-а				1.848.200,00

Износ ПДВ	369.640,00
Укупно са ПДВ-ом	2.217.840,00

Гарантовани обим посла по радном дану износи 12.000,00 словних карактера без размака, по преводиоцу.

Начин и услови плаћања: Наручилац ће платити Понуђачу по извршеном послу, у року од 17 дана од службеног пријема исправно испостављеног рачуна (рок не може да буде краћи од 15 дана нити дужи од 45 дана).

Рок важења понуде је 90 дана.

Понуђач **Академија Оксфорд-агент доо, Книгиње Милице 21/8, Јагодина је доставио** следеће доказе тражене конкурсном документацијом:

Попуњене, печатирани и потписани: Образац понуде, Модел уговора, Образац изјаве о поштовању обавеза из члана 75 став 2 Закона, Образац структуре преводилачког тима, Изјаву о независној понуди;

Доказе о испуњавању обавезних услова из члана 75. Закона о јавним набавкама:

– достављена изјава о испуњавању услова из члана 75 Закона о јавним набавкама (Образац изјаве понуђача, поглавље IV одељак 3);

– достављен доказ да је регистрован у регистру понуђача који води Агенција за привредне регистре – **достављена** изјава дата на меморандуму понуђача да је понуђач уписан у регистар, са наведеном интернет адресом на којој се може извршити провера, која је и извршена;

Доказе о испуњавању додатних услова из члана 76 Закона о јавним набавкама:

– да поседује одговарајући **пословни капацитет**, да достави доказе о пруженим услугама на пословима превођења у одређеним стручним областима за које је рађен превод (ЕУ директиве, Стручни текстови, конференције тематске и сл.) – **достављено** 5 фотокопија уговора и 20 фотокопија фактура који су реализовали на пословима услуге превођења на основу којих се на недвосмислен начин може утврдити одређено професионално искуство из дате области које су вршене у 2017, 2018 и 2019. години;

– да поседује одговарајући **кадровски капацитет**, односно да има радно ангажоване преводиоце за енглески (3 преводиоца), француски (1 преводиоца), руски (1 преводиоца) и мађарски (1 преводиоца) језик који имају искуство од најмање три године у пружању услуга превођења са енглеског, француског, руског и мађарског на српски језик и са српског на горе наведене језике;

– **достављене** су личне биографије за 4 преводиоца за енглески језик, 1 преводиоца за француски језик, 1 преводиоца за руски језик и 1 преводиоца за мађарски језик, за сваког од њих је наведено да има преко 3 године искуства у пружању услуга превођења, достављене су фотокопије диплома које потврђују њихово познавање страних језика, достављено решење Министарства правде да је сваки од њих од постављен за сталног судског тумача за енглески језик, француски, руски и мађарски језик, достављени важећи уговори којим се потврђује да су радно ангажовани код понуђача;

На основу стручне оцене коју је извршила Комисија, установљено је да је понуда понуђача **Академија Оксфорд-агент доо, Книгиње Милице 21/8, Јагодина благовремена, одговарајућа и прихватљива.**

9. Комисија је извршила стручну оцену понуда и, уз примену критеријума утврђеног конкурсном документацијом – економски најповољнија понуда, утврдила следеће:

Редни број	Број под којим је понуда заведена	Назив или шифра понуђача	Датум и час пријема	Укупна цена без ПДВ-а	Укупна цена са ПДВ-ом	Уочени недостаци
1.	02-7/2020/4	Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш	20.02.2020. год у 10:30 ч	1.779.980,00	2.135.976,00	Нема
2.	02-7/2020/5	Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина	21.02.2020. год у 8:04 ч	1.848.200,00	2.217.840,00	Нема

Ранг листа понуђача који су доставили прихватљиве понуде:

1. Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш
2. Академија Оксфорд-агент доо, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина

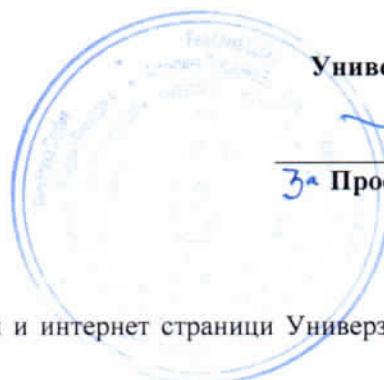
10. Понуђач коме се додељује уговор

Комисија за јавну набавку после извршене стручне оцене понуда, констатује да је најповољнија понуда под редним бројем **02-7/2020/4** понуђача **Бизнис академија ЛЦ Ниш, Цара Душана 54-72, Ниш** и предлаже наручиоцу да истом додели уговор.

Наручилац је, имајући у виду све горе наведено, одлучио као у диспозитиву.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове одлуке понуђач може поднети захтев за заштиту права у року од 5 (пет) дана од дана објављивања одлуке на Порталу јавних набавки. Захтев за заштиту права подноси се наручиоцу, а копија се истовремено доставља Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.



Универзитет у Новом Саду

3^a Проф. др Дејан Јакшић, ректор

Објавити:

- На Порталу јавних набавки и интернет страници Универзитета у року од 3 (три) дана од дана доношења;